

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	
<i>José Luis Aja, Daniela Fabiani, Thais A. Fernández</i>	7
TRADUCTION, RETRADUCTION ET MULTICULTURALISME	17
<i>Sabine Badré (France)</i>	
Parcours d'un homme et genèse d'une œuvre	19
<i>Bruno Capitanucci (Italie)</i>	
Primo Levi, un écrivain traduit, traducteur et linguiste	31
<i>Claude Hecham (France)</i>	
Pourquoi retraduire en français les textes grecs de l'Antiquité ?	43
LA TRADUCTION COMME TÉMOIGNAGE	51
<i>Yaryna Tarasyuk (Ukraine)</i>	
Les artistes ukrainiens d'aujourd'hui qui parlent de la guerre	53
<i>Toby Garfitt (Royaume-Uni)</i>	
Patrice de La Tour du Pin et la traduction	63
TRADUCTION GÉNÉRALE	71
<i>Nina Nazarova (Irlande)</i>	
L'ère soviétique de la traduction planifiée	73
<i>Islam Belgaid (Maroc)</i>	
Le texte comme <i>abri</i> dans la poésie d'Yves Bonnefoy	83
LA TRADUCTION INTERSÉMIOTIQUE D'UNE ŒUVRE LITTÉRAIRE	91
<i>José-Luis Aja (Espagne)</i>	
Écriture, traduction, adaptation : contre la solitude et contre l'oubli	93
<i>Giulia Mastrangelo et Thais A. Fernández (Italie)</i>	
La traduction intersémiotique : quand la littérature devient art visuel	103

<i>Stefana Squarrito (Italie)</i>	
Transcrire une passion dévorante dans l'adaptation en BD de <i>Bibliomanie</i> de Gustave Flaubert	119
FONCTIONS SOCIALES ET CULTURELLES DE LA TRADUCTION129	
<i>Sara Horváthy (Hongrie)</i>	
Enjeux et défis didactiques des traductions intralinguales des œuvres médiévales françaises	131
<i>Daniela Fabiani (Italie)</i>	
Réflexions autour de la traduction italienne de <i>La grammaire est une chanson douce</i> d'Erik Orsenna.....	147
<i>Helga Zsák (Hongrie)</i>	
Pèlerin de l'âme, ou formes et poésie de la traduction chez Erik Orsenna.....	157
<i>Oksana Dubnyakova (Russie)</i>	
Le problème de transposition des concepts de l'auteur. La traduction en russe du roman Thérèse Desqueyroux.....	167
INTERPRÉTATION DU TEXTE ET INTERTEXTUALITÉ179	
<i>Abdelkader Benarab (Algérie)</i>	
Traduction et intertextualité. L'exemple du monde arabe	181
<i>Ousmane Guèye (Sénégal)</i>	
L'intertextualité dans les <i>Fables</i> de La Fontaine	187
<i>Sylla Daouda (Côte d'Ivoire)</i>	
L'écriture romanesque de Patrick Deville au confluent d'une intertextualité foisonnante	201
<i>Dihia Belkhou (Algérie)</i>	
De l'intertextualité à la réécriture de l'Histoire dans la production romanesque d'Amin Maalouf.....	217

Les Voix des Textes est une publication de l'ASSOCIATION EUROPÉENNE FRANÇOIS MAURIAC. Réunissant des membres venus d'une vingtaine de pays, elle s'intéresse à l'expression de la spiritualité dans la littérature européenne contemporaine. Pour plus de renseignements sur ses activités et publications, consulter le site : associationeuropeennefrancoismauriac.blogspot.com

